Porównanie tłumaczeń Marka 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy mówią Jezusowi nie wiemy a Jezus odpowiedziawszy mówi im ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli zatem Jezusowi: Nie wiemy. Wówczas Jezus powiedział im: To i Ja nie powiem wam, jakim prawem to czynię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezusowi mówią: Nie wiemy. I Jezus mówi im: Ani ja mówię wam, jaką władzą to czynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy mówią Jezusowi nie wiemy a Jezus odpowiedziawszy mówi im ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli zatem: Nie wiemy. Wówczas Jezus powiedział im: Ja również wam nie powiem, jakim prawem dokonuję tych rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. Jezus im odpowiedział: I ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając rzekli Jezusowi: Nie wiemy. Jezus też odpowiadając rzekł im: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając, rzekli Jezusowi: Nie wiemy. A Jezus odpowiedziawszy, rzekł im: Ani ja wam powiem, którą mocą to czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. Jezus im rzekł: Zatem i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiadając Jezusowi, rzekli: Nie wiemy. A Jezus im rzekł: To i Ja wam nie powiem, jaką mocą to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. Wtedy Jezus powiedział im: To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli więc Jezusowi: „Nie wiemy”. Jezus im rzekł: „To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego odpowiadając Jezusowi oświadczyli: „Nie wiemy”. Wtedy Jezus im rzekł: „To i ja wam nie powiem, jaką władzą to czynię”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy, mówili Jezusowi: Niewiemy. A Jezus odpowiedziawszy mówi im: Ani ja wam powiem, którą zwierzchnością te rzeczy czynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedzieli Jezusowi: - Nie wiemy. A Jezus na to: - To i Ja wam nie powiem, jaką mocą to czynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, відповівши, сказали Ісусові: Не знаємо. Ісус їм каже: То і я не скажу вам, якою владою це роблю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się w odpowiedzi Iesusowi powiadają: Nie wiemy. I Iesus powiada im: Ani ja nie powiadam wam w której samowolnej władzy te właśnie czynię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiadając, rzekli Jezusowi: Nie wiemy. A Jezus odpowiadając, mówi im: Także nie ja wam mówię w jakim autorytecie to robię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli więc Jeszui: "Nie wiemy". "A zatem - odparł - ja nie powiem wam, mocą jakiej s'michy czynię te rzeczy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż odpowiadając Jezusowi, rzekli: ”Nie wiemy”. A Jezus powiedział do nich: ”Ja też wam nie powiem, mocą jakiej władz to czynię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie potrafimy na to odpowiedzieć—rzekli w końcu. —Wobec tego i Ja nie odpowiem na wasze pytanie—odparł Jezus. |

1. 1) <x>530 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)